

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.05

FOR THE PERIOD

FROM 01ST JANUARY TO 29TH FEBRUARY 2016

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 05

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

(Thành phần Ngoại tệ)

March 2016

Tháng 03/2016

Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd.
And
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd.
And
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh giữa Công ty TNHH Nippon Koei
Và
Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants
Và
Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

Date: 14.1.3./.....2016

Ref.: DD-Invoice05-JPY

INVOICE NO. 05 - CLAIM FOR MONTHLY PAYMENT
THANH TOÁN SỐ 05 – ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013

L/C No. 962-CO-095264/ Thư tín dụng số 962-CO-095264

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ Tổng giám đốc
Project Management Unit Thang Long/ Ban quản lý dự án Thăng Long
Ministry of Transport/ Bộ giao thông vận tải
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam

We hereby submit Invoice 05 to you for the progress of the work in following contents:

Chúng tôi xin đề trình các ngài hóa đơn số 5 theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:

- Name of Beneficiary/ Tên người thụ hưởng : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản
- Contract No. and date/ Số và ngày Hợp đồng. : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015 Hợp đồng số 1725/HĐ-PMUTL ngày 19/6/2015
- JICA Concurrence No. and date/ Số và ngày chấp thuận của JICA : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015 VN13-P2/C-001 ngày 01/07/2015
- Description of goods and/or services accomplished/ Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã hoàn thành : The Consulting Service performed from 01st January 2016 to 29th February 2016 Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 01 tháng 01 năm 2016 đến 29 tháng 02 năm 2016
- Claimed Amount for JICA financing/ Số tiền đề nghị JICA tài trợ : **JPY 13,075,570** (Japanese Yen Thirteen million Seventy Five thousand Five hundred Seventy only) (Mười ba triệu không trăm bảy mươi lăm nghìn năm trăm bảy mươi yên)
- Accumulated Amount already claimed/ Số tiền cộng dồn đã đề nghị thanh toán : **JPY 80,219,177**
- Total Amount (5.+6.): Tổng số (5.+6.): : **JPY 93,294,747**
- Total Amount and date / Tổng số tiền và ngày thanh toán : As per attached summary sheet/ Như trong bảng tóm tắt đính kèm

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:

(1). Account Number/ Số tài khoản: 001.9041470

(2). Account Name/ Tên tài khoản: Nippon Koei Co., Ltd / Nippon Koei Co., Ltd

(3). Name of the bank/ Tên ngân hàng: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office / The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office

(4). Address of the bank/ Địa chỉ ngân hàng: 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan / 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Yours sincerely/ Trân trọng,

Approved by PMU Thang Long/ BQLDATL phê duyệt,



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ Trưởng nhóm

The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei



VU XUAN HOA

General Director/ Tổng giám đốc

ACCUMMULATED AMOUNT INVOICED AND PAID
SỐ TIỀN ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN VÀ ĐƯỢC THANH TOÁN LŨY TIỀN
(Japanese Yen portion) / (Phần tiền Yên Nhật)

- Loan agreement: VN13-P2 dated December 24, 2013
Hiệp định vay vốn: VN13-P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013
- Project's name: Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section
Tên dự án: Dự án xây dựng đường vành đai III thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long
- Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance
Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu
- Executing agency: Project Management Unit Thang Long - Ministry of Transport (PMUTL/MOT)
Cơ quan thực hiện: Ban quản lý dự án Thăng Long - Bộ giao thông vận tải
- Contractor / Consultant: The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd
Nhà thầu / Tư vấn: Liên danh Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd và Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd

Invoice No. / Đề nghị thanh toán số	Billed / Đề nghị thanh toán				Paid / Được thanh toán	
	Date / Ngày	Performance / Thực hiện	Refund of advance / Hoàn tạm ứng	Amount / Số tiền (JPY)	Date / Ngày	Amount / Số tiền (JPY)
DD-Advance-JPY	27/07/2015		12,156,600	12,156,600	30/10/2015	12,156,600
Invoice No. 001-JPY	30/09/2015	17,582,000	-2,431,320	15,150,680	19/01/2016	15,150,680
Invoice No.002-JPY	18/11/2015	29,037,627	-2,431,320	26,606,307	19/01/2016	26,606,307
Invoice No.003-JPY	18/12/2015	17,682,500	-4,862,640	12,819,860	19/01/2016	12,819,860
Invoice No.004-JPY	18/01/2016	15,917,050	-2,431,320	13,485,730		
Invoice No.005-JPY	10/03/2016	13,075,570		13,075,570		
Total amount up to previous invoice <i>Tổng số tiền đến đề nghị t/t trước</i>				80,219,177		
This invoice amount <i>Đề nghị thanh toán kỳ này</i>				13,075,570		
Total amount up to this invoice <i>Tổng số tiền tính đến đề nghị t/t này</i>		93,294,747	0	93,294,747		66,733,447

Submitted by / Trình nộp



Ichizuru Ishimoto
Team Leader / Trưởng nhóm

Contract No. and Date:
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:
Bảng tóm tắt

DD-Invoice05-JPY

Contract Approval No. and Date:
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

Loan Agreement No.:
Hiệp định vay vốn số:

VN13-P2

L/C No.:

962-CO-095264

Số Thư tín dụng:

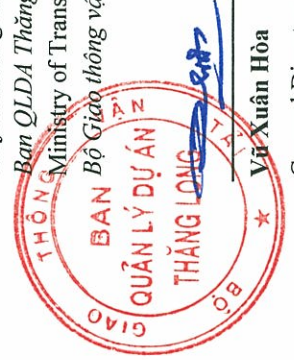
1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hạng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice05-JPY	From 1st January 2016 to 29th January 2016 Từ 01 tháng 01 năm 2016 đến 29 tháng 02 năm 2016	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dịch - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	JPY 13,075,570	Claims for Monthly Invoice No.05 Đề nghị thanh toán số 05
TOTAL/ Tổng cộng				JPY 13,075,570			
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân				JPY 13,075,570			
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân				Japanese Yen Yên Nhật			
Exchange Rate/ Tỷ giá hối đoái							

Project Management Unit Thang Long *Ấy*

Ban QLDA Thăng Long

Ministry of Transport

Bộ Giao thông vận tải



Vũ Xuân Hòa

General Director

Tổng Giám đốc

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THẮNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.05

**FOR THE PERIOD
FROM 01ST JANUARY TO 29TH FEBRUARY 2016
(FOREIGN PORTION)**

Đề nghị Thanh toán Tháng số 05

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

(Thành phần Ngoại tệ)

PART I: CLAIMS FOR PAYMENT

Phần I: Đề nghị thanh toán

March 2016

Tháng 03/ 2016

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016

Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (JAPANESE YEN)/ Số tiền (Đồng Yên Nhật)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Đến kỳ trước	THIS INVOICE Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
Competitive components <i>Hợp tác cạnh tranh</i>						
1	Remuneration <i>Lương</i>	95,300,000	65,660,000	10,281,000	75,941,000	79.69%
2	Reimbursable Expenses(Other Expenses) <i>Chi phí khác</i>	26,266,000	14,559,177	2,794,570	17,353,747	66.07%
3	Survey cost at Detailed Design Stage/ <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	-	-	-	-	0.00%
A	TOTAL (1+2+3) <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	121,566,000	80,219,177	13,075,570	93,294,747	76.74%
Non-competitive components <i>Hợp phần không cạnh tranh</i>						
4	Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)	13,133,169	8,666,337	1,412,596	10,078,933	76.74%
Tax for local currency/ Thuế cho phần nội tệ						
4.1	Survey tax 10% of 3 <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	-	-	-	-	0.00%
4.2	Design Consultant's Tax 10% of 1+2 <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	-	-	-	-	0.00%
Tax for foreign currency/ Thuế cho phần ngoại tệ						
4.3	CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)	6,398,211	4,222,061	688,188	4,910,249	76.74%
4.4	VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)	6,734,958	4,444,276	724,408	5,168,684	76.74%
5	Survey contingency (10%) & Design consultant (15%) <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
5.1	Survey contingency (10%) <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	-	-	-	-	0.00%
5.2	Dự phòng design consultant (15%) <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
B	Total/Tổng hợp (4+5)	33,338,044	8,666,337	1,412,596	10,078,933	30.23%
C	Total/Tổng cộng (A+B)	154,904,044	88,885,514	14,488,166	103,373,680	66.73%
D	Advance payment <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	12,156,600	(12,156,600)	-	(12,156,600)	100.00%
E	Total/Tổng (C+D)		76,728,914	14,488,166	91,217,080	
INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>						

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016

Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

JICA LOAN Khoản vay JICA	13,075,570
	Japanese Yen Thirteen million Seventy Five thousand Five hundred Seventy only Mười ba triệu không trăm bảy mươi lăm nghìn năm trăm bảy mươi yên
LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước	1,412,596
	Japanese Yen One million Four hundred Twelve thousand Five hundred Ninety Six only Một triệu bốn trăm mười hai nghìn năm trăm chín mươi sáu yên

Submitted by Consultant
 Đề trình bởi Tư vấn

Approved by PMU Thang Long/MOT
 Ban QLDA Thang Long/ BGTVT duyệt



ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án Đ/XD cầu cạn đoạn (Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long)
 thuộc đường vành đai III Hà Nội



VŨ XUÂN HÒA
 General Director
 Tổng giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016
Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016
FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. / ST	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT / HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period / Đến kỳ trước		This period / Kỳ này		Up to now / Đến nay		Certified percentage to date / Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
				Quantity / Khối lượng (3)	Billing Rate / Đơn giá (4)	Amount / Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity / Khối lượng (6)	Amount / Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity / Khối lượng (8)	Amount / Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity / Khối lượng (10)=(6)+(8)	Amount / Thành tiền (11)=(7)+(9)	
REMUNERATION/ LƯƠNG													
A	FOREIGN EXPERTS / Chuyên gia nước ngoài												
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	2,100,000 JPY	25,200,000	4.78	10,038,000	1.93	4,053,000	6.71	14,091,000	55.92%
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Nareesh Sthapit	M/M	3.00	1,750,000 JPY	5,250,000	3.00	5,250,000	-	-	3.00	5,250,000	100.00%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuya Maeda	M/M	6.00	1,750,000 JPY	10,500,000	5.44	9,520,000	0.56	980,000	6.00	10,500,000	100.00%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	1,700,000 JPY	6,800,000	3.50	5,950,000	0.50	850,000	4.00	6,800,000	100.00%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kitehiro Tsuda	M/M	2.00	1,700,000 JPY	3,400,000	2.00	3,400,000	-	-	2.00	3,400,000	100.00%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	1,650,000 JPY	1,650,000	1.00	1,650,000	-	-	1.00	1,650,000	100.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shimichi Ando	M/M	3.00	1,750,000 JPY	5,250,000	2.87	5,022,500	0.13	227,500	3.00	5,250,000	100.00%
18.	Material Engineer / Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	1,750,000 JPY	7,000,000	4.00	7,000,000	-	-	4.00	7,000,000	100.00%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo dưỡng	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	1,750,000 JPY	1,750,000	1.00	1,750,000	-	-	1.00	1,750,000	100.00%
110.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Maurice Frederick Bawley	M/M	1.00	1,750,000 JPY	1,750,000	0.50	875,000	-	-	0.50	875,000	50.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	1,750,000 JPY	5,250,000	2.56	4,480,000	-	-	2.56	4,480,000	85.33%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	1,750,000 JPY	5,250,000	2.57	4,497,500	0.43	752,500	3.00	5,250,000	100.00%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	1,750,000 JPY	7,000,000	1.37	2,397,500	0.97	1,697,500	2.34	4,095,000	58.50%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	1,850,000 JPY	9,250,000	2.07	3,829,500	0.93	1,720,500	3.00	5,550,000	60.00%
				52.00		95,300,000	36.66	65,660,000	5.45	10,281,000	42.11	75,941,000	

Submitted by
Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm

Dự án ĐĐTĐD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội.

APPROVED BY THE EMPLOYER
Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ
Head of No.1 Project Management Division
Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016
 Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. Chi phí đi chuyên khách như bảo hiểm, visa, đi lại từ đến sân bay	Trip Chuyến	28.00	JPY	504,000	8.00	144,000	5.00	90,000	13.00	234,000	46.43%
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1				504,000		144,000		90,000		234,000	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)	Man-Day Ngày công	1,560.00	JPY	18,720,000	1,100.00	13,200,000	164.00	1,968,000	1,264.00	15,168,000	81.03%
	Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2				18,720,000		13,200,000		1,968,000		15,168,000	
	TOTAL TỔNG CỘNG				19,224,000		13,344,000		2,058,000		15,402,000	

SUBMITTED BY CONSULTANT
 Đề trình bởi Tư vấn


 ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
 Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TU
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAIDICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016
 Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Số	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remark Ghi chú
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)(4)	(6)	(7)	(8)=(6)(7)	(9)	(10)	(11)=(9)(10)	(12)=(6)(9)	(13)=(8)(11)	(13)=(12)(5)			
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp																
1	International Air Fare (At Actual Cost) Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)															
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		27.00	JPY	252,000	6,804,000	7.00	-	1,137,693	5.00	-	736,570	12.00	1,874,263	27.55%
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	2.00	344,710	344,710	1.00	208,590	208,590	3.00	553,300	219.56%
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	85,320	85,320	1.00	112,790	112,790	2.00	198,110	78.62%
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,001	252,001	1.00	234,550	234,550	1.00	112,790	112,790	2.00	347,340	137.83%
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	214,630	214,630	1.00	234,590	234,590	2.00	449,220	178.26%
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	110,180	110,180	1.00	67,810	67,810	2.00	177,990	70.63%
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	148,303	148,303	-	-	-	1.00	148,303	58.85%
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	238,000	238,000	1.00	77,484	77,484	-	-	-	1.00	77,484	32.56%
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1			28.00			7,042,000			1,215,177	5.00		736,570	13.00	1,951,747	
	TOTAL/ TỔNG CỘNG						7,042,000			1,215,177			736,570		1,951,747	

SUBMITTED BY CONSULTANT
Đề trình bởi Tư vấn


 ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm

APPROVED BY THE EMPLOYER
 Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long


 PHAM ANH TU
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.05

FOR THE PERIOD

FROM 01ST JANUARY TO 29TH FEBRUARY 2016

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 05

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

(Thành phần Ngoại tệ)

PART II: QUANTITY ACCEPTANCE

Phần II: Nghiệm thu khối lượng

March 2016

Tháng 03/2016

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016

Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)			(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
REMUNERATION/ LƯƠNG									
A FOREIGN EXPERTS Chuyên gia nước ngoài									
I1.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	4.78	1.93	6.71	-	55.92%
I2.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Sthapit	M/M	3.00	3.00	-	3.00	-	100.00%
I3.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuya Maeda	M/M	6.00	5.44	0.56	6.00	-	100.00%
I4.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	3.50	0.50	4.00	-	100.00%
I5.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	2.00	-	2.00	-	100.00%
I6.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%
I7.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shunichi Ando	M/M	3.00	2.87	0.13	3.00	-	100.00%
I8.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	4.00	-	4.00	-	100.00%
I9.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%
I10.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Burley Maurice Frederic	M/M	1.00	0.50	-	0.50	-	50.00%
I11.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	2.56	-	2.56	-	85.33%
I12.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	2.57	0.43	3.00	-	100.00%
I13.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	1.37	0.97	2.34	-	58.50%
I14.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	2.07	0.93	3.00	-	60.00%
Total of A/ Tổng của A				52.00	36.66	5.45	42.11	-	

Submitted by
Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ


Head of No.1 Project Management Division

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 31st January 2016
Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 01 đến 31 tháng 01 năm 2016
MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE
BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Sít	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HD gốc	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)	
REIMBURSABLE DIRECT COST <i>Chi phí trực tiếp</i>								
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) <i>Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>							
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí đi chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28.00	8.00	5.00	13.00	-	46.43%
<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			28.00	8.00	5.00	13.00	-	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>							
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	1,100.00	164.00	1,264.00	-	81.03%
<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			1,560.00	1,100.00	164.00	1,264.00	-	
TOTAL/ TỔNG CỘNG			1,588.00	1,108.00	169.00	1,277.00	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT
 Đề trình bởi Tư vấn

APPROVED BY THE EMPLOYER
 Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long



ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội



PHẠM ANH TÚ
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.05 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.05 FOR THE PERIOD from 01st January to 29th February 2016

Đề nghị thanh toán tháng số 05 cho giá trị đơn từ ngày 01 tháng 01 đến 29 tháng 02 năm 2016

MINUTES OF QUANTITY & RATE ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG & ĐƠN GIÁ

No. Stt	Description Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC		Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remarks Ghi chú
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing rate on Receipt Đơn giá trên chứng từ	Accepted billing rate Đơn giá/Nghiệm thụ	Quantity Khối lượng		
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
1	International Air Fare (At Actual Cost)/Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)											
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	27.00	JPY 252,000	7.00		5.00		12.00			
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 344,710	2.00		1.00	208,590	3.00	553,300		
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 85,320	1.00		1.00	112,790	2.00	198,110		
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 234,550	1.00		1.00	112,790	2.00	347,340	44.44%	
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 214,630	1.00		1.00	234,590	2.00	449,220		
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 110,180	1.00		1.00	67,810	2.00	177,990		
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 148,303	1.00		-	-	1.00	148,303		
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 238,000	1.00		-	-	1.00	77,484	100.00%	
Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1			28.00		8.00		5.00		13.00			
TOTAL/ TỔNG CỘNG												

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cải tạo đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long thuộc vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1